

**INFORME DEL SECRETARIO DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE
LA LENGUA ESPAÑOLA, JORGE I. COVARRUBIAS, SOBRE EL
XIV CONGRESO DE LAS ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ASALE) EN
PANAMÁ 21-24 DE NOVIEMBRE DE 2011**

Sesión preparatoria

Con una convocatoria a las 22 Academias de la lengua española en el mundo, la Ciudad de Panamá fue la anfitriona del XIV Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), que se celebró entre el lunes 21 y el viernes 24 de noviembre de 2011 en los salones del Hotel Casino y Centro de Convenciones Sheraton.

El lunes 21 comenzó la sesión preparatoria cuando el secretario general de la ASALE, Humberto López Morales, declaró inaugurado el Congreso. Inmediatamente cedió la palabra a la Directora de la Academia de Letras de Panamá, Berna Pérez Ayala de Burrell. La académica panameña declaró que el XIV Congreso era “el evento cultural más importante” que se había celebrado en Panamá orientado a “la protección y engrandecimiento de la riqueza que tenemos los hispanoamericanos: nuestra lengua”.

A continuación, D. José Manuel Blecua, vicepresidente primero del Congreso (además de presidente de la ASALE y director de la Real Academia Española), procedió a elegir por sorteo a otros vicepresidentes y cuatro suplentes. Fueron elegidos Mario Frías Infante (Bolivia) como segundo vicepresidente, Jaime Labastida (México), tercer vicepresidente y Mario Antonio Sandoval (Guatemala), cuarto vicepresidente. Los suplentes fueron, en el orden siguiente: José Rodríguez (Filipinas), Pedro Luis Barcia (Argentina), Francisco Pérez (Venezuela) y Wilfredo Penco (Uruguay).

La secretaria de actas fue Ana María González de Mafud (Cuba) y el relator general, Francisco Pérez (Venezuela).

Durante esta sesión, Jaime Labastida, director de la Academia Mexicana, habló sobre la Comisión Editorial formada en las reuniones de Burgos, y anunció que la “Academia Mexicana se podría hacer cargo de la Biblioteca de Clásicos Hispanoamericanos”. Recordó que la colección de clásicos de la Real Academia Española cuenta con 111 títulos, pero que faltaban obras hispanoamericanas esenciales. Labastida agregó que la Academia Mexicana contaba con posibilidades de financiamiento: “Hemos hablado con el Fondo de Cultura Económica de México y con el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes”.

Pedro Luis Barcia, director de la Academia Argentina de Letras, precisó que “en Burgos se aprobó que a esta colección se incorporarían todas las ediciones conmemorativas. Se convino que fuese una colección nueva y que comenzase con José Martí, y que estos volúmenes llevaran un cedé”. “Me parece muy generosa la propuesta de México”, agregó Barcia. “Podríamos reunirnos para comenzar a partir de lo aprobado”.

Gerardo Piña-Rosales, director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), preguntó si en esta colección de ASALE también se publicarían obras de escritores hispanounidenses, a lo que contestó D. Humberto López Morales recordando que “en Sevilla se aprobó que esta edición incluyera a los escritores de Estados Unidos”.

Al final, se decidió que la Comisión de Publicaciones —formada por Pedro Luis Barcia, Berna Pérez Ayala de Burrell, Gerardo Piña-Rosales y Rogelio Rodríguez Coronel— se reuniera ese mismo día con Jaime Labastida para hablar del tema.

A continuación, López Morales se refirió a lo que dio en llamar “el asunto de las medallas”. “En el XIII Congreso —dijo— se aprobó por unanimidad otorgar una medalla a quien sirviera a las Academias. Se pensó en el nombre de la medalla. Se aprobó que no llevara el nombre de ningún prócer ni nombre alguno, sino simplemente Medalla de Oro de la ASALE. ¿Quiénes iban a recibir esa medalla? Cualquiera persona que ayudase al funcionamiento y a la trayectoria de la ASALE, en este caso el gobierno que hacía posible que este congreso se realizara. Si el presidente (de Panamá) no hubiese donado medio millón de dólares no se hubiera celebrado este congreso. Se decidió dar también una medalla a Mario Vargas Llosa”.

Labastida hizo constar el voto de México a favor de los dos candidatos.

Jorge Eduardo Arellano, director de la Academia Nicaragüense de la Lengua, manifestó plenamente el aval de su academia “a las dos medallas”.

“Creo que debería haber dos medallas, dos vertientes, una para la literatura y otra para el respaldo político”, opinó Pedro Luis Barcia.

Pérez Ayala de Burrell replicó que “el señor presidente de Panamá Ricardo Martinelli es la figura máxima de nuestro país pero la medalla es para Panamá. No ha sido premiado por político. A Panamá se le ha reconocido el apoyo que ha dado a la ASALE”.

Estrella Cartín de Guier, presidenta de la Academia Costarricense, dijo que su academia no estaba de acuerdo con que las dos medallas fueran equiparables, sino que hubiera dos tipos de reconocimiento. “Lo que objetó nuestra academia era que esos reconocimientos fueran equivalentes, que fueran iguales”, aclaró.

López Morales insistió en que el congreso tenía potestad para tratar esas propuestas.

Labastida terció para sugerir que se diera por terminada la discusión. Y Pérez Ayala de Burrell lo secundó.

Después del almuerzo y un descanso, a las 5 de la tarde, en el Gran Salón Barú, se procedió a la ceremonia inaugural del Congreso.

Solemne inauguración y medalla a Mario Vargas Llosa

“Hace millones de años —dijo Berna Pérez Ayala de Burrell— un pequeño fajo de tierra surgió a la superficie para unir las dos mitades del continente. Antes, las dos aguas se mezclaban. En ese entonces los dos mares sabían igual. Iba sedimentándose una tierra amigable. Somos en todo sentido un pasado y un presente. Nos ha hecho un país sumamente hospitalario. Y hace 3.500 años este pedacito surgió para separar los dos mares. La Academia Panameña de la Lengua les da la más entrañable bienvenida. Panamá se siente orgullosa de cumplir su misión de anfitriona para continuar unidos por la lengua más hermosa del mundo”.

En su intervención, José Manuel Bleuca agradeció a la directora de la Academia Panameña y a la generosidad del gobierno de Panamá el gran esfuerzo que habían realizado para que se pudiera llevar a cabo el XIV Congreso. Y refiriéndose a Vargas Llosa, dijo que con él habían llegado a Panamá muchos de sus personajes.

López Morales recordó por su parte que en 2003 se consideró otorgar medallas de la ASALE “a figuras sobresalientes en el ámbito de la cultura. Se proponía una medalla de oro en prenda de gratitud y reconocimiento. Para dar cumplimiento a esta propuesta, otorgamos esta primera medalla de oro al señor Mario Vargas Llosa”.

Además de imponer la Medalla de Oro de la ASALE al escritor peruano, Pérez Ayala de Burrel anunció que la Academia Panameña lo había nombrado miembro Correspondiente”.

Una jovencita, Leydis Caicedo González, estudiante de Humanidades en cuarto año de la secundaria, fue la presentadora de la ceremonia.

Vargas Llosa recibió la distinción y dijo: “Agradezco esta generosa sorpresa. Estoy muy consciente de que más que a mis méritos esta distinción se debe a la generosidad y la amistad [...]. Si hay un país latinoamericano abierto a los cuatro vientos, un país más integrado al mundo, es Panamá. Creo que Panamá se adelantó a su tiempo con su misión de universalidad [...]. Me alegro mucho de asistir a este decimocuarto congreso. Creo que esta reunión académica tiene una significación particular”. Y prosiguió: “Rubén Darío había dicho ‘De las academias líbranos, Señor’. Pero las academias de nuestro tiempo no tienen nada que ver con esas academias tradicionalistas. Todo lo contrario. Obras como la *Nueva gramática* son signo de la gran apertura que han experimentado las academias. Son el resultado de un trabajo conjunto de todos los países donde se habla el español. Ofrecen un muestrario de toda la riqueza y variedad de la lengua española. Es un gran privilegio pertenecer al mundo de la lengua española. Acaso nos acercamos a los 500 millones en el mundo. Es una lengua que es antigua y que puede lucir una riquísima tradición. Poetas, dramaturgos, novelistas, ensayistas han enriquecido no solamente la lengua sino también la sensibilidad y la cultura universal [...]. El español es una lengua viva y en expansión. En algún tiempo se pensó que podía experimentar una fragmentación como el latín. Pero ese temor ya ha sido superado. Un idioma es algo que debe ser preservado y cuidado. Tenemos que mantenerlo vivo, en sintonía permanente con el habla de la calle, pero con un mínimo de elegancia, belleza y respeto a las formas tradicionales. [...] Los jóvenes no tienen que sentir que nuestra lengua tiene en la academia una especie de sarcófago. La picaresca no está reñida con la elegancia, con la creatividad. Es bueno que nuestras academias mantengan abiertas las puertas y las ventanas a la calle, a los jóvenes. La modernidad y la tradición no están reñidas”.

La ministra de Educación de Panamá, Excma. Sra. D.^a Lucy Moliner, contestó a las palabras de Vargas Llosa de la siguiente manera: “Solo quiero dar cuenta de los frutos que empieza a dar este congreso. Ya podemos hablar de un antes y un después de la lengua en Panamá gracias a este congreso” y anunció que antes de la convocatoria se estableció una red de profesores de español en el país. Dijo que fue “una ofensiva académica sin precedente. Todos los docentes del país tendrán las dos herramientas: la Gramática y la Ortografía. A los estudiantes es darles una herramienta para la vida. Hablar bien no es solo una formalidad sino una oportunidad. Para nosotros, la huella ya quedó”.

La primera dama de Panamá, Excma. Sra. D.^a Marta Linares de Martinelli, en representación del presidente, manifestó el orgullo que sentía Panamá de ser la anfitriona del congreso. [...] Los límites de nuestra lengua son los límites del mundo. Este es un país nacido con la vocación de propiciar encuentros. En 2013 celebraremos el quinto aniversario de la apertura del Pacífico para convertir al planeta en un mundo globalizado. Nuestra lengua es como el océano mismo. La lengua española es una fuerza de encuentros y su riqueza está en su diversidad riquísima el ser humano se distingue porque habla, porque escribe. La lengua es la patria. Estamos atravesando momentos difíciles ante la influencia de la lengua inglesa, las nuevas tecnologías. Debemos defender el idioma como un sueño de la comunidad iberoamericana de naciones”.

Finalmente la joven presentadora agradeció “en nombre de la juventud panameña” dijo: “La juventud no necesita frenos sino estímulos. Soy estudiante y valoro mi idioma”.

Cena en la residencia presidencial

El Excmo. Sr. D. Ricardo Martinelli, presidente de Panamá, y la primera dama ofrecieron a los académicos una cena en el Salón Amarillo de la Casa Amarilla (residencia presidencial). El salón, dedicado exclusivamente a los académicos, contó con una veintena de mesas en una ceremonia animada por músicos y bailarines. La mesa de honor estuvo reservada a Su Excelencia, el Sr. Presidente y la primera dama, al Excmo. Sr. ministro de Relaciones Exteriores, Roberto Henríquez, Excma. Sra. D.^a la ministra de Educación, Lucy Molinar, el Excmo. Sr. embajador de España en Panamá, D. Jesús Silva Fernández, la directora de la Academia Panameña, Sra., Berna Pérez de Burrel, y los Excmos. Sres. el Presidente de la ASALE y Director de la Real Academia Española, José Manuel Bleuca y el secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Humberto López Morales.

López Morales tomó la palabra para anunciar que entregaba la Medalla de Oro de la ASALE al presidente de la República de Panamá, Su Excelencia Sr. Ricardo Martinelli “en reconocimiento al generoso apoyo que ha brindado a nuestra asociación y en prenda de gratitud”.

Por su parte el presidente Martinelli le impuso a Vargas Llosa, “por sus relevantes méritos” la condecoración ‘Vasco Núñez de Balboa’ en el grado de Gran Cruz, la más alta distinción que otorga la República de Panamá, por decreto 388 del gobierno panameño. “Nos sentimos muy honrados de tenerlo hoy aquí”, dijo Martinelli a Vargas Llosa. “Mario se merece esto y mucho más”. El presidente panameño afirmó que su país “siempre estará del lado de las Academias de la lengua y las apoyaremos en todo lo que esté en nuestra disposición”.

Vargas Llosa agradeció la condecoración diciendo: “Nunca pensé, cuando empecé a garabatear, que la literatura me daría tantas satisfacciones en mi vida. Pensé que esa vocación me depararía muchas satisfacciones, pero que quedarían en el ámbito de lo privado. La inmensa mayoría de los escritores tenían que sacrificar muchas cosas sin grandes esperanzas de reconocimiento. Desde muy joven tuve la fortuna de encontrar gente que me apoyara. Todavía muchas mañanas me despierto, abro los ojos y me pregunto si no estoy soñando”. “La satisfacción más grande la tiene el escritor en el proceso mismo de la creación”, agregó el Premio Nobel de literatura. “Es una satisfacción inexpresable la de la creación. Pero también hay otras satisfacciones. Nos preguntamos qué pasa con esas historias, con esos personajes que se emancipan, cuando llegan al público. Hay algunos indicios de que el esfuerzo llega a tocar una fibra en el mundo de los lectores. Y este es uno de esos indicios, es un indicio conmovedor de que lo que uno hace durante meses no ha sido infecundo, que ha logrado tocar una fibra entre los lectores”. Y concluyó: “Tengo muchas cosas que agradecer a Panamá, a una gente tan extraordinariamente hospitalaria. Y ahora me llevo un recuerdo más rico de los que tengo almacenados en la memoria. Esta medalla será uno de esos apoyos que me ayudará en momentos de desánimo”.

A continuación, todos los comensales levantaron sus copas en un brindis en homenaje a Vargas Llosa.

Primera sesión plenaria

El martes 22 comenzó la primera sesión plenaria con un informe del presidente de la ASALE, José Manuel Bleuca, quien declaró que la organización contaba con un patrimonio de 534.415 euros. Agregó que la venta de libros en España bajó un 20%. Informó asimismo que el Ministerio de Relaciones Exteriores español concede un número de becas para proyectos panhispánicos (unos 57 o 58 becarios) y que en 2012, siete serían para proyectos informáticos. Señaló que se procedía a la restauración de edificios históricos, y manifestó su preocupación de que la subvención del Ministerio de Educación siguiera bajando paulatinamente: 212.000 euros en 2009. 171.000 euros en el 2010 y 169.115 en 2011. Dijo que “se prevén nuevos recortes”. Bleuca agregó que por derechos de autor desde el 2005 se cobraron 787.270 euros, que había aporta-

ciones de las academias y que la ASALE tiene gastos fijos como remuneración de cargos, viajes, correos, material de oficina.

A continuación el tesorero de la ASALE, José María Merino, informó que en el período 2007-2011 hubo un aumento en los activos de la organización después de la publicación del *Diccionario de Americanismos*, pero advirtió que “los gastos de viajes han aumentado notablemente”, incluso los viajes de retorno por el terremoto de Chile (antes del Congreso de la Lengua del 2010). Informó además que la ASALE tenía invertidos fondos en activos financieros entre el 2007 y el 2009, pero que en el 2010 decidió “pasar esas inversiones a una cuenta corriente que produce un interés del 2,25%”. Preciso que el patrimonio neto fue bajando lentamente: 564.000 euros (2007), 560.000 (2008), 559.000 (2009) y 534.000 (2010).

En cuanto a los ingresos por cuotas de todas las academias, en el 2010 fueron de 1.529 euros. Entre los ingresos por publicaciones, los aportados por la *Nueva Gramática* “supusieron una inyección”. Pero Merino insistió en que “la subvención que recibimos del Ministerio de Educación español se ha ido reduciendo. La tendencia es a la baja. Estamos pasando un período de vacas flacas. El ingreso se reduce lenta pero inexorablemente”. El tesorero agregó que la ASALE había proporcionado ayuda a proyectos de las academias de Argentina, Uruguay, Chile y Nicaragua. Reseñó luego los gastos por servicios de profesionales independientes: 114.000 euros (2007), 119.000 (2008), 136.000 (2009) y 116.000 (2010). “En lo que nos hemos disparado han sido los viajes”, agregó: 43.000 euros (2007), 71.000 (2008), 102.000 (2009) y 162.000 (2010). “El presupuesto de la ASALE va a tener que ir afinándose cada vez más dada la situación en España”, acotó Merino.

Pidió la palabra Jaime Labastida y anunció que la Academia Mexicana había decidido hacer una aportación mensual a la ASALE. “A partir de enero —dijo— la Academia Mexicana entregará a la ASALE 500 euros mensuales. En julio pensamos elevarlo a 1.000 y en el 2012 a 2.000”. Labastida propuso que “algunas academias queden, por su penuria, exoneradas”

El director de la Academia Peruana, Marco Martos, dijo que su organización “aporta como 1.000 dólares anuales”.

Barcia afirmó que la Academia Argentina aportará 1.000 o 1.500 euros anuales

Pérez de Burrel dijo que la Academia Panameña también contribuiría.

José Luis Vega, director de la Academia Puertorriqueña, aseguró que su Academia nunca había recibido ni facturación ni exoneración, y que convenía aclarar los criterios sobre las aportaciones. El tesorero Merino le respondió que las aportaciones comenzaron en 1969 y que habría que buscar el convenio correspondiente.

Francisco Javier Pérez, director de la Academia Venezolana, dijo que su organización intentaría hacer un aporte anual.

Jorge Eduardo Arellano, director de la Academia Nicaragüense, dijo que su organización también contribuiría anualmente dependiendo de su presupuesto.

Wilfredo Penco, director de la Academia Uruguaya, declaró: “Compartimos las medida de austeridad que los tiempos exigen. Si bien ha habido más gastos, también ha habido más proyectos. Corresponde que las academias que puedan hacerlo hagan el esfuerzo de hacer un aporte. Pero no creo que esos aportes sean una solución”.

Continuación de la primera sesión plenaria

José Manuel Blecua trazó un informe breve de los últimos cuatro años. Empezó refiriéndose a Guinea Ecuatorial, el único país del África que tiene al español como uno de sus idiomas oficiales. “La situación política es muy delicada en esa parte del mundo”, afirmó Blecua. “Las academias de esa zona no tienen experiencia académica. Vamos a invitarlos para que vean cómo funcionan las academias. En estos momentos sería un riesgo peligroso reconocerla. Nos exponemos a que en cualquier momento el gobierno designe al director de la academia”.

Blecua se refirió también a las publicaciones de estos últimos años: la *Nueva Gramática* (por la que la ASALE recibió el ‘Premio Nebrija’ y el ‘Premio Don Quijote’), la *Nueva Gramática Básica*, la *Ortografía* (“de la que se han vendido 100.000 ejemplares”), el *Diccionario del Estudiante*, las ediciones conmemorativas de Carlos Fuentes, Pablo Neruda y Gabriela Mistral. Y agregó que el *Nuevo Diccionario Histórico* está avanzadísimo y se prepara la segunda edición del *Diccionario Panhispánico de Dudas* para el 2013. Blecua anticipó que al día siguiente se presentaría el borrador del tercer tomo de la *Nueva Gramática*, dedicado a fonética y fonología, acompañado de un devedé. Agregó que se estaba trabajando en el *Corpus del español en el siglo XXI*, cuyo coordinador ha vuelto a ser Guillermo Rojo. Después se refirió a la Biblioteca de Clásicos Hispanoamericanos y a la implantación de una red de comunicación interacadémica. “Comenzamos una etapa nueva. Hay que ser optimistas”, concluyó diciendo.

A continuación, Labastida hizo un anuncio que fue acogido con sumo agrado aunque lo había adelantado en la reunión de directores de academias en Burgos: “La Academia Mexicana ofrece a México como sede del XV Congreso de la Asociación de Academias hacia noviembre del 2014”.

Informe del secretario general de la ASALE y elección

Humberto López Morales pidió un minuto de silencio en memoria de los académicos fallecidos en estos últimos cuatro años.

A continuación, López Morales presentó su informe. Comenzó diciendo que todavía no se han publicado las actas del anterior Congreso de Medellín, de 2007. Agregó que se están haciendo las revisiones para una segunda edición del *Diccionario de Americanismos*. “Hay entradas que mencionan países donde esos términos no se han usado jamás [...]. Además ha habido omisiones”, observó.

“Es importante seguir la comunicación interacadémica —dijo López Morales—. Por eso hemos enviado más de 300 circulares a todas las academias. “Es importante que todos sepamos lo que pasa en las otras academias”, afirmó. Además, se repartió una gruesa carpeta con todas las circulares firmadas por el secretario general y enviadas por la ASALE durante el cuatrienio, y otra, con el informe de actividades de la Secretaría general, de algo más de cien páginas.

López Morales enumeró las visitas que hizo durante el período reseñado a Perú, República Dominicana, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Estados Unidos.

López Morales consideró “satisfactorio el número de proyectos concluidos” y dio término a su informe diciendo que “la política panhispánica ha dado sus frutos”.

Después José Manuel Blecua anunció que se procedería a la votación del secretario general y de tres suplentes, luego de lo cual López Morales se retiró del salón porque era candidato a la reelección.

Ante las manifestaciones de varios delegados en favor de la reelección, se aceptó la continuidad de López Morales por aclamación.

“Estoy verdaderamente emocionado. Deseaba tener este último mandato. Es mi último período. Cuento con el apoyo de nuestro director. Me gustaría hacer propuestas concretas. No puedo estar más contento y satisfecho de que hayan depositado esa confianza en mí. Muchas gracias por esa oportunidad que considero de oro”, declaró López Morales al comunicársele el resultado de la votación.

A continuación se procedió a votar por los suplentes. Fueron elegidos Gonzalo Celorio (secretario de la Academia Mexicana), (10 votos), primer suplente; Alfredo Matus Olivier (director de la Academia Chilena), (6 votos), segundo suplente, y Bruno Rosario Candelier (director de la Academia Dominicana Republicana), (3 votos), tercer suplente.

Presentación de la *Gramática básica*

Margarita Vásquez, secretaria de la Academia Panameña, abrió la sesión para presentar la *Gramática básica* que, como según recordó, se había aprobado en el Congreso de la ASALE en Medellín. “Hoy se presenta en Panamá la *Gramática básica* —dijo—, obra que contiene información gramatical concentrada y mantiene una estrecha relación con las otras dos versiones. Es una puerta que se nos abre a los docentes y a nuestros alumnos”.

Blecua agradeció a las Academias su colaboración “porque han logrado una obra sólida y llena de vigor”.

A continuación Elizardo Pérez, directivo del Grupo Planeta, afirmó que “hasta ahora el saber estaba ligado a los libros. Los libros físicos aportan todas las claves para que el lector se oriente. Eso mismo debe ocurrir en el espacio virtual. Con sus 350 páginas la *Gramática básica* tiene un formato muy manejable a un costo de unos 10 dólares en América Latina. Ya está disponible desde octubre”. “Gracias a las Academias por dejarnos ser parte de proyectos de tanta calidad y valor”, concluyó.

El académico de la Española, Salvador Gutiérrez Ordóñez, coordinador de la obra, afirmó que las gramáticas “combinan la descripción con la orientación normativa”, y aclaró que “la gramática se ha modernizado. La pragmática, por ejemplo, nos presenta nuevos componentes significativos”. “La Nueva Gramática, en sus tres versiones, se abstiene de proponer una norma única [...]. Esta *Gramática básica* se dirige a la inmensa mayoría. La aspiración es que se convierta en la gramática de todos. Contiene todo lo que el usuario debe saber sobre su lengua y está escrita con una prosa de vuelo rasante, con un desarrollo lineal y progresivo”. Recordó que en esa obra el aporte de todas las academias ha sido ejemplar. Así terminó la segunda sesión del congreso.

Comienzan las ponencias

El miércoles 23 comenzaron las ponencias, muchas de ellas simultáneas, por lo cual los interesados en escucharlas debían elegir entre unas u otras.

El programa fue el siguiente:

“Buenos Aires, ciudad polifónica” (Norma Carricaburo, secretaria general, Academia Argentina de Letras).

“Imaginación, memoria y palabra” (Soledad Puértolas y José María Merino, Real Academia Española, numeraria y vicesecretario).

“Una presencia ignorada: representantes de los movimientos literarios en la poesía escrita en español en los Estados Unidos” (Luis Alberto Ambroggio, numerario, Academia Norteamericana).

“La valoración lingüística en perspectiva integral” (Alfredo Matus, director, Academia Chilena).

“El dígrafo /sh/, antiguo fonema español” (Emilio Bernal Labrada, tesoro, Academia Norteamericana).

“Sobre el Diccionario fraseológico dominicano” (Irene Pérez Guerra, numeraria, Academia Dominicana).

“¿La lingüística en vías de extinción?” (Jaime Bernal Leongómez, secretario, Academia Colombiana).

“Lengua y ortografía razonada” (Mario Frías Infante, director, Academia Boliviana).

“El español en el ámbito jurídico: reflexiones desde el contexto guatemalteco (Gustavo García Fong, secretario, Academia Guatemalteca).

“Lenguaje, intuición y creación” (Bruno Rosario Candelier, director, Academia Dominicana).

“Los dialectos andinos en el conjunto de las hablas venezolanas: ¿conservadurismo vs. innovación?” (Francisco Freitas Barros, correspondiente, Academia Venezolana).

“Las oraciones copulativas enfáticas y el español de Puerto Rico” (Amparo Morales, secretaria, Academia Puertorriqueña).

“Base de datos de puertorriqueñismos” (José Luis Vega, director, Academia Puertorriqueña).

“La supresión de la tilde diacrítica en los monosílabos” (Francisco José Arellano, secretario, Academia Nicaragüense).

“La reducción del paradigma verbal en lengua española (Édgar Colmenares del Valle, tesoro, Academia Venezolana).

“Incidencia de la actividad petrolera en nuestro vocabulario” (Guillermo de León Calles, correspondiente, Academia Venezolana).

“La poesía de Julieta Dobles” (Estrella Cartín de Guier, directora, Academia Costarricense).

Segunda sesión plenaria

El miércoles por la tarde comenzó la segunda sesión plenaria con la presentación del tercer volumen de la *Nueva Gramática de la Lengua Española (Fonética y fonología)*. El director de la RAE, José Manuel Blecu, agradeció a Ignacio Bosque su labor al frente de los trabajos de la Gramática. A continuación, presentó los “cinco nodos” o ramas de la monumental obra: El español hoy, El español ayer, Lecciones de fonética, Los sonidos del español y Las voces del español. Además ilustró pasajes de la obra con proyecciones visuales y grabaciones que se oyeron claramente al pulsar los enlaces en el texto. Así se escucharon varias muestras de hablantes de distintos puntos de Hispanoamérica.

Visitas al Canal, el Teatro Nacional y el Museo del Canal Interoceánico

Los anfitriones panameños ofrecieron una interesante visita a la esclusa Miraflores del Canal de Panamá, precedida de un almuerzo con vistas al mismo Canal. Una persistente llovizna no empañó el entusiasmo de los visitantes, muchos de los cuales veían la extraordinaria y monumental obra de ingeniería por primera vez.

A continuación los académicos visitaron el Teatro Nacional, construido en 1904 por el arquitecto italiano Genaro Ruggieri.

Después hubo una visita al Museo del Canal Interoceánico, donde los académicos pudieron admirar la exposición “Mare liberum, Mare clausum: piratería en la América Española”, organizada en colaboración con el Archivo General de Indias de Sevilla.

En el teatro del museo se proyectó una breve película sobre la figura del español José Félix Llopis, impulsor de las artes y la cultura en Panamá, y después recibió a los visitantes Juan David Morgan, presidente del Patronato del Museo del Canal. “Este es un centro de cultura”, afirmó. “Este museo pretende ser un foco cultural para Panamá. España siempre ha sido el país que más nos ayudó a promover la cultura”.

Por su parte, el Excmo. Sr. D. Jesús Silva Fernández, embajador de España en Panamá, informó que la exposición solamente se llevaría a cabo en Panamá “y quisimos que coincidiera con el Congreso”.

Visita a la Academia Panameña de la Lengua y continuación de las ponencias

La jornada del jueves 24 comenzó con la visita a la Academia Panameña. Su directora Berna Pérez Ayala de Burrel agradeció a López Morales sus esfuerzos en pro de la Academia Panameña. “Por él está la academia en pie y por él estoy aquí todavía”, afirmó.

A continuación, le fue conferido a José Manuel Blecua, en reconocimiento “a sus méritos morales e intelectuales”, el grado de académico Correspondiente de Panamá”.

Pérez de Burrel también concedió diplomas de correspondientes de la Academia Panameña a Salvador Gutiérrez Ordóñez, por su apoyo a la mesa didáctica que precedió al congreso, y al polígrafo Francisco Rodríguez Adrados.

Francisco Pérez, director de la Academia Venezolana, entregó a la Academia Panameña, “como un gesto de gratitud”, el Documento del Congreso de Panamá, de la Biblioteca Ayacucho, y el *Glosario de voces indígenas venezolanas* de Elisandro Alvarado.

Después del almuerzo se presentaron las siguientes ponencias:

“El uso de la tecnología en el aprendizaje individualizado del español como segunda lengua” (Marco Aurelio Arenas, correspondiente, Academia Norteamericana).

“Cauces de la investigación lingüística en Cuba (2001-2122) (Marlén Domínguez, secretaria, Academia Cubana).

“Oye José, ¿dactílico o trocaico? Un estudio estadístico sobre la versificación entre los poetas hispanos actuales en EEUU” (Jorge Ignacio Covarrubias, secretario, Academia Norteamericana).

“Tratamiento léxico de los etnónimos o nombres de los pueblos indígenas. Reflexiones y sugerencias a partir del caso venezolano” (Horacio Biord Castillo, secretario, Academia Venezolana).

“La Florida de fray Alonso de Escobedo y los primeros escritos de Norteamérica” (Nicolás Toscano, numerario, Academia Norteamericana).

“Comprensión y tolerancia: la traducción de poesía y la lengua española en Estados Unidos” (Ana María Osan, correspondiente, Academia Norteamericana).

“Las academias de la lengua, una cita con el tiempo” (Fernando Serrano Migallón, numerario, Academia Mexicana).

“Una aproximación al libro antológico ‘Sin novedad en Shangai’ de Rogelio Sinán (Gloria Guardia de Alfaro, numeraria, Academia Panameña).

“Diccionario del español en Panamá” (Rodolfo de Gracia Reynaldo, numerario, Academia Panameña).

“Fenomenología del lenguaje y la poesía – Sobre el alma del lenguaje” (José Guillermo Ros-Zanet, numerario, Academia Panameña).

“Reflexiones sobre la situación actual del español en los Estados Unidos” (Domnita Dumitrescu, correspondiente, Academia Norteamericana).

“Tendencias del español de Nicaragua” (Róger Matus Lazo, numerario, Academia Nicaragüense).

“El vocabulario del deporte en el DRAE” (Jorge Eduardo Ritter, censor, Academia Panameña).

“‘Laudatio’ básica de Cardenal” (Jorge Eduardo Arellano, director, Academia Nicaragüense).

“Desafío de la escuela a las humanidades en la sociedad del aprendizaje, del conocimiento y de la información” (José Luis Samaniego Aldazábal, secretario, Academia Chilena).

Tercera y cuarta sesiones plenarias

A media tarde se llevó a cabo la tercera sesión plenaria, dedicada a la revisión de los estatutos y el reglamento de la ASALE.

Rogelio Rodríguez Coronel (vicedirector, Academia Cubana) presentó la moción “Las relaciones literarias panhispánicas a través de la historia”, que, según dijo, se había aprobado en la reunión de Burgos. “Esas relaciones literarias —manifestó— han sido soporte de la unidad de la lengua. No existe un estudio global sobre estas relaciones, no solamente entre España y Latinoamérica, sino también entre las mismas naciones hispanas. [...] En este proyecto participarían miembros de las academias, colaboradores de las academias y becarios, y un cuerpo de asesores que no sean miembros de las academias”. Agregó que podrían publicarse resultados parciales de las relaciones literarias hispanoamericanas por regiones y por períodos (siglo XVI, siglo XVII, siglo XVIII, siglo XIX, siglos XIX-XX, siglo XX primera parte y siglo XX segunda parte), y que la estructura de la investigación debía ser ratificada por una comisión de investigación. Propuso una primera etapa en el primer semestre del 2012 en la que se formen equipos de trabajo con un coordinador general y uno por cada academia. La segunda etapa —a juicio del representante cubano— requeriría la recolección de informaciones del primer período, intercambio de informaciones, circulación de los resultados entre las academias y redacción del primer capítulo general. Calculó que la obra completa tomaría de ocho a diez años de trabajo, con asignación de becas según las necesidades de cada academia.

Pedro Luis Barcia dijo que le parecía un proyecto muy bien pensado, que habría que proponer a Rogelio Rodríguez como coordinador general, y que hubiera una comisión con un representante de cada academia y una mesa directiva de no más de cinco miembros.

“Quiero manifestar nuestra aprobación a este proyecto”, dijo el secretario de la RAE, Darío Villanueva. “A título personal me adhiero a esta propuesta” pero advirtió que “en el terreno de los estudios literarios tenemos una competencia en los profesores; en el terreno de la lengua somos insustituibles, pero en el de la literatura no tanto”. “Yo propondría que para empezar nos concentráramos en períodos concretos en vez de un proyecto muy global”, agregó.

“Me da la impresión de que tenemos puntos de partida muy heterogéneos. Creo que habría que empezar por la creación de literaturas nacionales”, observó Gonzalo Celorio.

Francisco José Arellano, secretario de la Academia Nicaragüense, advirtió que “había que pensar en los recursos económicos. Sin ellos no se puede llegar muy lejos. Y no pienso que los becarios puedan ser soporte de esos proyectos”.

Piña-Rosales propuso que fuese la Comisión de Publicaciones la encargada de estudiar el proyecto. “¿Por qué apelar a expertos de fuera de las academias?”, se preguntó. “Que el coordinador se nombre una vez que se haya aprobado el proyecto y que se sepa que hay riesgos económicos”.

Marco Martos, director de la Academia Peruana, señaló que “para aprobarse el proyecto tendría que estar aprobada la financiación”.

José Luis Vega, director de la Academia Puertorriqueña, propuso “reducir el espectro de la ambición del proyecto. Podría tener un objetivo más específico. Podría ser un foco regional; escoger un foco muy concreto y ver cómo nuestras literaturas han dialogado e ir con esa mirada más precisa”.

Wilfredo Penco, director de la Academia Uruguaya, propuso aprobar los lineamientos generales del proyecto y formar una comisión para afinarlo y buscar financiamiento”.

José Antonio Pascual, vicedirector de la RAE, declaró que había un gran interés de incorporar la literatura a las actividades de las academias. De este proyecto debería encargarse la Comisión de Publicaciones, y así nos evitaría crear otra comisión”, observó. La moción se puso a votación y fue aprobada. José Antonio Pascual propuso además la participación de Darío Villanueva en la Comisión, y aclaró que cada academia debía tener un representante para consulta permanente. A continuación se aprobó la designación de Darío Villanueva como miembro de la Comisión.

Acto seguido —volviendo al tema que correspondía a la tercera sesión plenaria y que había quedado momentáneamente en suspenso— se distribuyeron propuestas de enmiendas a los Estatutos de la ASALE.

Wilfredo Penco pidió la palabra para afirmar que “la ASALE tiene un Estatuto y un Reglamento. Estas normas son las que regulan nuestro proceder. El estatuto incluye dos normas: la forma de modificar el reglamento (13) y el procedimiento para reformar el estatuto (33). Quienes proponen son las academias. La nueva norma establece que esas propuestas deben ser estudiadas y aprobadas por la Comisión Permanente (formada por el presidente, el secretario y el tesorero de la ASALE y por lo menos dos vocales de las academias). La Comisión Permanente no estudió ni aprobó estas reformas al Estatuto. No se ha pasado por la etapa fundamental del paso previo por la comisión permanente. Estas iniciativas deben pasar por la comisión permanente para el próximo congreso”.

López Morales recordó que el artículo 13 decía que se aprobarían las mociones que no fuesen objetadas en el plazo de tres meses, pero Penco repuso que el artículo 13 habla del Reglamento y no del Estatuto, que es el 33.

Bleuca agregó que era posible que en 2012 se celebrase en Cádiz una reunión de académicos, y que en ese caso se podría discutir allí todo lo relativo al los Estatutos de la ASALE.

Amparo Morales presentó un proyecto de la Academia Puertorriqueña, una plataforma informática sobre el español de Puerto Rico. “En el caso de Puerto Rico, serían puertorriqueñismos, antillanismos, americanismos”, dijo. Anunció que ya había 117 lemas incorporados y que en Twitter y Facebook “recibimos propuestas del público y la Academia incorpora algunas de ellas”. “Creo que tiene la ventaja de que siendo un programa económico y fácil de hacer, nos permitirá tener un diccionario más seguro”, añadió la académica

El director de la Academia Chilena, Alfredo Matus, observó que era muy difícil pensar en americanismos *strictu sensu* continentalmente, porque se había acostumbrado a aceptar como *strictu lato* los distribuidos en más de una región.

Por último, Claudio Mena Villamar, secretario de la Academia Ecuatoriana, reseñó el proyecto de su organización sobre el compromiso de las academias con la sociedad. Propuso “trabajar con asociaciones educativas, editoriales, empresas periodísticas, empresas privadas y públicas en proyectos sobre el idioma”. “Las academias deben tener una voluntad de tomar contacto con la sociedad”, agregó. “Hablar con estas instituciones para el buen uso del idioma. Hay que tratar con la sociedad para que el idioma no se prostituya. Tenemos una cantidad de obras que hacen posible que la gente estudie y tenga un lenguaje adecuado. Creo que las academias deben desempeñar un papel importante ante su pueblo, ante diarios, radios. Se pide que las academias se preocupen de proteger el idioma”.

El secretario de la Real Academia Española, Darío Villanueva, recordó que hay casi 50 millones de consultas mensuales al diccionario en la red y comentó que “estamos funcionando panhispánicamente”.

Barcia dijo que en la Academia Argentina “hemos organizado un curso para formadores del idioma en el que participan el Ministerio de Educación de la nación y la Municipalidad de Buenos Aires. Ese curso se filma y se coloca en plataformas”.

Piña-Rosales informó que la Academia Norteamericana había suscrito convenios con el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, con la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP), con ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en los Estados Unidos) y con la Administración General del Gobierno de EEUU por el que la reconoce como la máxima autoridad del español en el país.

El secretario de la Academia Norteamericana, Jorge Ignacio Covarrubias, agregó que su Academia publicó el libro *Hablando bien se entiende la gente* con tanto éxito que, a un año de su aparición, la editorial Santillana USA les había encargado un segundo volumen en el que se está trabajando. Dijo también que la ANLE está en la televisión ininterrumpidamente desde hace dos años y dos meses con consejos para el idioma en Univisión, la cadena de mayor impacto entre los hispanos, con penetración hasta ahora en repetidoras de seis estados, y que esos consejos los publican también seis periódicos en español en seis estados.

Mario Antonio Sandoval, director de la Academia Guatemalteca, dijo que era muy importante “colaborar con los medios, sobre todo el medio audiovisual”, porque “como academias tenemos que ayudar”.

Francisco Arellano dijo que la Academia Nicaragüense tenía presencia en la sociedad por medio de la Revista Lengua, la televisión y los periódicos, además de haber organizado talleres y presentado las obras panhispánicas.

Domnita Domitrescu, correspondiente de la Academia Norteamericana, acotó que en la revista *Hispania*, órgano de la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, reseñan todos los trabajos de las academias, como el *Diccionario de Americanismos* y la *Nueva Ortografía*.

A continuación José Luis Samaniego, secretario de la Academia Chilena, presentó cuatro ponencias institucionales:

- propuesta para realizar actividades con poetas jóvenes, “que en los congresos de la ASALE se den a conocer estas actividades y sus logros, con miras a aumentar el conocimiento recíproco entre los poetas jóvenes de los diversos países y a crear vínculos entre los poetas meritorios y las actividades académicas”.
- propuesta de normativa para unificar los nombres de personajes, instituciones, países, etc. que plantea la elaboración de un texto orientado principalmente al uso de periodistas y comunicadores.
- propuesta para elaborar materiales orientadores respecto de la enseñanza de la doctrina de la nueva gramática de la lengua española.
- propuesta de revisión del *Diccionario de Americanismos* para facilitar su comprensión.

López Morales señaló respecto de la cuarta propuesta que ya se había comenzado a trabajar con las revisiones para preparar la segunda edición.

Después de la sesión, se presentaron otras dos ponencias:

“Poetas barceloneses de hoy: voces emergentes desde la diversidad” (Nuria Morgado, correspondiente, Academia Norteamericana).

“Notas para una historia de la narrativa hispanounidense” (Gerardo Piña-Rosales, director, Academia Norteamericana).

Cóctel en la Embajada de España y distinción a la Academia Nicaragüense]

El jueves por la noche, el embajador D. Jesús Silva Fernández recibió a los académicos en su residencia.

“Este congreso ha sido un hito muy importante — les dijo el diplomático a sus invitados—. Es importante que sea el comienzo de la ruta del próximo congreso de 2013. Panamá va a ser la sede de ese congreso. Quiero felicitarlos por la unidad, el trabajo en común, la coordinación, el espíritu de fraternidad que existe en todas las academias. Esta unidad panhispánica es muy importante y hay que salvaguardarla”.

Por su parte la directora del Cervantes, Carmen Caffarell, agradeció “la hospitalidad y generosidad del pueblo de Panamá”.

José Manuel Blecua, después de recordar que la Real Academia tenía una deuda con Nicaragua”, entregó al director de la academia de ese país, Jorge Eduardo Arellano, el premio de la RAE correspondiente a la obra filológica *Atlas lingüístico de Nicaragua*, cuya candidatura había sido presentada por Sergio Ramírez, Carlos Tünnerman y Francisco Arellano Oviedo.

Jorge Eduardo Arellano recibió el diploma y declaró que “era un honor sin precedente que uno de nuestros tratados recibiera el premio RAE 2009”. A continuación anunció que el secretario de la Academia Nicaragüense, Francisco Arellano, también presente, había sido responsable del último título, una selección de 50 crónicas desconocidas de Rubén Darío, *La República de Panamá y otras crónicas desconocidas*, con selección, estudios y notas de Jorge Eduardo Arellano.

Quinta sesión plenaria y conclusión de las ponencias

El viernes se leyeron las dos últimas ponencias:

“La conferencia panamericana de Brasil y Rubén Darío: la unidad por el lenguaje y la cultura” (Rocío Oviedo Pérez de Tudela, correspondiente de las academias Norteamericana y Nicaragüense).

“Una reflexión sobre la poesía de Carlos Germán Belli: las sextinas” (Marco Martos Carrera, presidente de la Academia Peruana”.

En resumen, durante el congreso se presentaron 36 ponencias: Estados Unidos 10, Panamá 4, Venezuela 4, Nicaragua 3, Chile 2, República Dominicana 2, Puerto Rico 2, Argentina 1, España 1, Colombia 1, Bolivia 1, Guatemala 1, Costa Rica 1, Cuba 1, México 1 y Perú 1.

Después se procedió a la quinta y última sesión plenaria, dedicada los proyectos panhispánicos.

El lexicógrafo Pedro Álvarez de Miranda, de la Real Academia Española, informó sobre la 23^a edición del diccionario de la RAE. Anunció que habrá una edición de lujo, que deberá comprarse por suscripción, una edición regular y una edición en rústica a precio asequible. “El Diccionario de la RAE —manifestó— es un compromiso entre tradición y modernidad [...]. Incorpora elementos gráficos aclaratorios, y también llevará notas marginales para denotar, por ejemplo, variantes del lema, definiciones sinonímicas, bloques de locuciones y expresiones, información etimológica. En cuanto a las variantes entre el español de España y de América, Álvarez de Miranda opinó que “la metalengua de las definiciones va a reflejar la modalidad española; el Diccionario hereda la lengua de 22 ediciones anteriores”. Álvarez de Miranda señaló que el orden de las acepciones en el Diccionario era uno de los mayores problemas. “Tienden a pre-

dominar los adjetivos antes que los sustantivos. Se intenta que el orden sea de frecuencia o grado de difusión, por ejemplo, también el orden de llegada al Diccionario”, concluyó.

Francisco Rodríguez Adrados, de la RAE, observó que “corregir un diccionario del siglo XVIII no es tan sencillo” pero admitió que hay muchos errores y “habría que atender a los campos más olvidados”.

Piña-Rosales le preguntó a Álvarez de Miranda si se iban a tener en cuenta los estadounidenseismos como marca diatópica”. Álvarez de Miranda respondió: “No teníamos noticia de los estadounidenseismos pero los incorporaremos. Depende de ustedes”.

A continuación, José Antonio Pascual, vicedirector de la RAE, afirmó que el *Diccionario Práctico del Estudiante* había supuesto un progreso. “Ha habido cambios orientados a América — dijo—, aunque no en metalenguaje. La segunda edición está en una fase muy adelantada. Se ha hecho un trabajo muy cuidadoso y con muy buenos resultados, aunque veo críticas que se le pueden hacer. “Se evitarán los españolismos, porque este es un diccionario para América. Creo que esta obra debería funcionar como una base de datos con un lexicógrafo responsable. Llevamos de 8 a 10 años en que estamos trabajando a toda velocidad. Pero creo que estamos en un momento en que debemos bajar la ansiedad. El 12 de diciembre recibiremos las voces nuevas o supresiones que se les ocurran, para que ustedes hagan una rápida observación. Pero a esta altura no podemos cambiar mucho. Del 25 de marzo al 25 de septiembre el diccionario debería estar en las librerías”.

José Manuel Blecua, dijo que José Antonio Pascual le había entregado el cronograma del *Diccionario Práctico del Estudiante* según el cual el 12 de diciembre sería la recepción de la lista de nuevas voces propuestas por las academias, el 15 de enero se enviarían las observaciones a las academias y el 7 de febrero se incorporarían los cambios a la maqueta.

Humberto López Morales se refirió a continuación a la segunda edición del *Diccionario de Americanismos*, que empezó a ser revisado antes de que saliera publicada la primera edición. “Estamos muy avanzados —afirmó—. Tenemos tantas revisiones hechas por gentes autóctonas y lexicógrafos que casi podríamos decir que tenemos un nuevo libro. Una cuarta parte de los términos han sido añadidos, arreglados, suprimidos. No estamos partiendo de la nada. Creo que será un diccionario muy renovado, por lo menos en una cuarta parte. La segunda edición será lo más cercano a la perfección por la colaboración de las academias. También ha sido emocionante el aporte de personas que no son de las academias y que han colaborado con entusiasmo”.

A renglón seguido, Salvador Gutiérrez Ordóñez informó sobre la *Ortografía básica*: “La ortografía quedó casi abandonada de las ciencias lingüísticas y creímos que era el momento de rescatarla. La edición de 2010 tiene una importancia enorme. No bien terminada ya empezamos con la segunda edición. Pensamos que debería ser paralela a la Gramática, con 256 páginas como máximo. La tipografía va a ser idéntica a la Gramática básica. La escritura es esencial; tiene una redacción mucho más concreta. Quisimos que la *Ortografía básica* y la *Gramática básica* fueran hermanas”. Después de anticipar que la revisión se haría en marzo o abril, dijo que prácticamente estaban redactados todos los capítulos de la obra y manifestó su intención de tener todas las observaciones después de Navidad.

Pedro Luis Barcia, después de felicitar a los responsables de la obra, preguntó por qué se había dejado de lado el capítulo de la ortotipografía ya que las academias se interesan en uniformarla.

“Hemos incluido algunas indicaciones dentro del texto de la Ortografía. Pero creo que para la próxima edición podría ser una forma de enriquecer la Ortografía grande”, respondió Gutiérrez Ordóñez. Y añadió: “Creo que hay intención de contactar a Microsoft. Esa labor es muy importante. La Academia nunca ha tenido una publicación sobre ortotipografía. Había dos capítulos

de ortotipografía para los usuarios corrientes, pero no se llegó a concretar que se publicara como obra aparte”.

A juicio de Piña-Rosales, “la ortotipografía ha llegado a tal complejidad que debería publicarse en un libro aparte”.

Rodríguez Coronel, agregó que en la ortotipografía “se estaban imponiendo en nuestro ámbito las pautas de la MLA. Se nos están imponiendo normas extranjeras a nuestra lengua”.

Domnita Domitrescu, correspondiente de la ANLE, señaló que ella, como directora de la sección de reseñas de la revista estadounidense *Hispania*, se encontraba a veces con el mismo dilema, pero ante la inexistencia de una ortotipografía “hispanica”, optaba por seguir las pautas de la Modern Language Association.

El director de la RAE respondió: “Creo que lo que ustedes dicen es importante. Quizás podríamos crear una comisión. Creo que lo tenemos que estudiar inmediatamente porque lo peor es la coexistencia de normas”.

Después de una pausa para un refrigerio, continuó la sesión con un informe del secretario de la RAE, Darío Villanueva. “El CORPES —dijo— continúa el CREA. Hasta el 2012 alcanzaremos 300 millones de formas”. El CORPES reúne 25 millones de formas al año, un 90% de procedencia escrita (soporte de 40% de libros, 40% de revistas y medios digitales, 10% internet y 10% oral). El 70% no es peninsular y el 30% peninsular. Hay tanto género documental como ficción”.

Salvador Gutiérrez Ordóñez informó que la segunda edición del *Diccionario Panhispánico de Dudas* está programada para 2013. “Se han revisado las entradas del 2005 y se han incorporado entradas nuevas, léxicas o temáticas. “En estos momentos —dijo— el equipo está dedicado a la redacción de la Ortografía básica, pero a partir de marzo se va a dedicar totalmente al DPD”.

El mismo Gutiérrez Ordóñez se refirió a la Escuela de Lexicografía. Explicó que ofrece dos tipos de cursos: uno introductorio sobre lingüística y lexicografía, y otro de especialización. Especificó que la primera parte es virtual (no presencial), dedicada a países que no tienen especialización en lingüística o lexicografía, y que se estaba buscando un acuerdo con alguna universidad para que este título sea reconocido.

Finalmente los jefes de las delegaciones revisaron el borrador de las conclusiones para dar a conocer a la prensa.

TEXTO DE LAS CONCLUSIONES Y DECLARACIÓN FINAL DEL XIV CONGRESO DE LA ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

El XIV Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua (ASALE), celebrado del 21 al 25 de noviembre en Ciudad de Panamá, ha llegado a las siguientes

Conclusiones:

1. Valorar positivamente el intenso trabajo realizado a lo largo de los últimos cuatro años, que ha sido posible gracias a la fructífera colaboración entre las veintidós academias que componen la ASALE. El resultado de ese esfuerzo común ha quedado plasmado en distintas obras, todas ellas de carácter panhispánico y aprobadas por el conjunto de corporaciones que forman la Asociación:

- *La Nueva gramática de la lengua española* (2009).
- Ediciones conmemorativas: *La región más transparente* (2008), *Pablo Neruda, Antología general* y *Gabriela Mistral. Verso y prosa* (2010).

- *Nueva gramática de la lengua española. Manual* (2010).
- El *Diccionario de americanismos* (2010).
- Segunda edición del *Diccionario del estudiante* (2011).
- La *Gramática básica de la lengua española* (2011).
- El tomo de *Fonética y fonología* que forma parte de la *Nueva gramática de la lengua española*, que ha sido objeto de aprobación en el plenario del XIV Congreso de la ASALE.

2. Sobre los mismos supuestos de colaboración panhispánica que presiden las relaciones de las veintidós academias, abordar en el nuevo período que ahora se inicia la preparación y publicación de las siguientes obras:

- *Ortografía básica de la lengua española*.
- Segunda edición revisada del *Diccionario de americanismos*.
- Segunda edición del *Diccionario panhispánico de dudas*.
- Segunda edición del *Diccionario práctico del estudiante*.
- Vigésima tercera edición del *Diccionario de la lengua española*, que será la edición del tercer centenario de la creación de la Real Academia Española.

Esta ocasión del tercer centenario de la RAE será una magnífica oportunidad para ofrecer en línea, en las nuevas páginas *web* de la RAE y ASALE, los siguientes recursos lexicográficos de la lengua española:

- El *Diccionario de Autoridades* (1726) digitalizado, junto al tomo único de la segunda edición de esta obra, así como las fichas existentes en la RAE que iban a servir para los volúmenes siguientes, que no se llegaron a editar.
- La complementación del *Tesoro Lexicográfico* de la Academia con las fichas conservadas referentes a los cambios llevados a cabo en las distintas ediciones del Diccionario de la Lengua Española.
- Los tomos del *Diccionario Histórico* anterior.
- Banco de datos del español, en el que se añadirán a los existentes el corpus lematizador del nuevo *Diccionario histórico* y el fichero en papel de la Academia.
- El corpus del español del siglo XXI (CORPES).

3. Las academias de ASALE se proponen decididamente recuperar la dimensión literaria de su labor. Se dará continuidad a proyectos de esta índole ya en marcha, como las ediciones conmemorativas que en 2012 incluirán *La ciudad y los perros*, de Mario Vargas Llosa, y la Biblioteca clásica de la RAE, iniciada en 2011 con la publicación de seis volúmenes encabezados por el *Cantar de Mio Cid*. A estas iniciativas se unirán proyectos como la *Biblioteca clásica hispanoamericana*, acordado en la reunión de ASALE que tuvo lugar en Burgos en julio de 2011, y el inicio de un amplio estudio sobre las relaciones literarias hispánicas a través de la historia. Igualmente, se planteó la propuesta de un programa de acercamiento entre los poetas jóvenes de los distintos países hispánicos.

4. En cuanto al aprovechamiento de los nuevos recursos tecnológicos de la sociedad digital para los objetivos académicos e institucionales de ASALE, se considera fundamental potenciar al máximo la red interna de comunicación entre las veintidós academias, de modo que facilite las relaciones de todo tipo existentes entre ellas.

Como prueba de la importancia de este uso de las nuevas tecnologías se ha aducido que, en el mes de octubre de 2011, el *Diccionario de la lengua española*, ofrecido en acceso directo a través de la red, ha tenido más de cuarenta y nueve millones de consultas lingüísticas, de las cuales un veinticinco por ciento ha provenido de México y, un veinte por ciento, tanto de España como de la Argentina, con una distribución en el porcentaje restante muy cercana a las magnitudes demográficas de los distintos países hispánicos.

A tal fin, se ha tomado el acuerdo de promover que la Escuela de Lexicografía que, a lo largo de los pasados ocho años, ha formado en el Centro de estudios de la RAE en Madrid a jóvenes lexicógrafos hispanoamericanos, incluya en la nueva edición de la Escuela de Lexicografía His-

pánica el perfil de expertos en la gestión de la red y de aplicaciones informáticas al servicio de los estudios lingüísticos.

En la misma línea se considera fundamental el desarrollo del proyecto *del Corpus del español del siglo XXI* (CORPES), que consiste en la captación de veinticinco millones de formas cada año para integrarlas en un archivo general del español vivo que, en un setenta por ciento, constará de fuentes escritas y orales procedentes de América y Filipinas y, un treinta por ciento, de referencias tomadas de fuentes españolas peninsulares.

5. El informe económico presentado por el tesorero de la ASALE ha dado lugar a una toma de conciencia por parte de las academias, conscientes de que han de actualizar y regularizar sus aportaciones económicas, tal y como está establecido en los estatutos de la Asociación.

6. El congreso abordó diversas mociones acerca de una mayor incidencia de las labores académicas en la sociedad. Para ello, se considera imprescindible la cooperación tanto con los distintos sistemas educativos como con los medios de comunicación, en beneficio de un mejor estudio y empleo del español.

Declaración final

Las academias participantes en este Congreso consideran que el trabajo desarrollado en el período de los últimos cuatro años (2008-2011) ha servido para consolidar el panhispanismo que caracteriza la línea de actuación que la ASALE ha hecho suya y que, con satisfacción, comprueba que va calando con eficacia en la percepción de la sociedad.

Ello significa la coparticipación cada vez más intensa y eficaz de cada una de las distintas academias miembros de ASALE en los trabajos lingüísticos y literarios que dan sentido a la existencia de la propia Asociación.

Es de justicia agradecer en tales logros la aportación de los colaboradores y patrocinadores de los trabajos académicos así como de todos y cada uno de los académicos de las veintidós instituciones que componen la asociación. Ha de resaltarse asimismo, la inestimable aportación de los presidentes de la ASALE, don Víctor García de la Concha, don José Manuel Blecua y del secretario general, don Humberto López Morales, que acaba de ser reelegido. Ahora se inicia el nuevo período 2011-2014, que tendrá un nuevo hito con la celebración en México del XV Congreso de la ASALE, previsto para 2014.

La presidencia de ASALE desea subrayar por último el gran esfuerzo llevado a cabo por la Academia Panameña de la Lengua para hacer posible el desarrollo y el éxito de este Congreso. Un reconocimiento que va dirigido especialmente a su directora, Berna Pérez Ayala de Burrell, y su secretaria, Margarita Vásquez, por la dedicación, el trabajo y la excelente acogida dispensada a todos los participantes. También expresamos nuestra gratitud al Gobierno de la República de Panamá, a su Ministerio de Educación (MEDUCA) y a la Embajada de España en Panamá por su colaboración y ayuda.

En Ciudad de Panamá, a 25 de noviembre de 2011

Cena de gala

En la cordial despedida ofrecida en el Salón Chagres, antes de dar comienzo a una cena buffet y músicaailable en vivo, Berna Pérez Ayala de Burrell leyó el decreto 389 por el cual se otorgaba al secretario general de la ASALE la condecoración nacional Vasco Núñez de Balboa en el grado de Gran Oficial. Dijo que López Morales “posee una sólida y vasta preparación académica” con trabajos sobre sociolingüística y lexicografía, más de 54 libros y unos 240 artículos, por lo que Panamá había decidido “reconocer la larga y fructífera labor” del homenajeado.

“Este gesto de cariño me pilla de sorpresa”, dijo López Morales visiblemente emocionado. “Lo único que hice fue cumplir con mi deber. Para mí no es un trabajo sino algo que me gusta, que me ilusiona. Desde hace mucho tiempo soy admirador de este país. Llamando a las puertas de Panamá nos dijeron que estaban dispuestos a ayudar. Nunca me he encontrado con una generosidad tan estupenda. Gracias a todos mis colegas. Estamos embarcados en una misma nave. El español es una lengua de presente y sobre todo de futuro”

Nueva York, a 26 de diciembre de 2011

Fdo. *Jorge Ignacio Covarrubias*

Secretario General de la ANLE

jicovarrubias@yahoo.com